

## Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Transcripción no revisada

**547<sup>a</sup>** sesión

martes, 16 de junio de 2005, 15.00 horas

Viena

*Presidente:* Sr. A. ABIODUN (Nigeria)

*[No se puede empezar la transcripción del comienzo de esta reunión por no disponer de la cinta en la versión del español. Quedan por transcribir la apertura de la 547<sup>a</sup> sesión de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos por el Presidente y las intervenciones de la Sra. Rodrigues, de la Secretaría, del Sr. Vladimír Kopal, de la República Checa, del Sr. Claudio Portelli, de Italia, del Sr. Clement Leclerc, de Francia, y del Sr. Masazumi Miyake, del Japón, además de todas las intervenciones del Presidente.]*

[...]

### Informe de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre su 42<sup>o</sup> período de sesiones (tema 7 del programa) (continuación)

[...]

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Al igual que otras delegaciones quisiera también yo felicitar al Presidente del Grupo de Trabajo por un excelente trabajo. Agradecemos, asimismo, el trabajo personal del Sr. Portelli.

El procedimiento entre ahora y febrero, tengo una pregunta ¿espera el Grupo de Trabajo reunirse de nuevo entre períodos de sesiones? ¿van a trabajar electrónicamente para resolver algunas de las cuestiones entre corchetes en el texto? O vamos a esperar hasta que llegue febrero antes de que los miembros del Grupo vuelvan al texto. Sería bueno que

los miembros tengan una idea de lo que va a suceder, por si alguna delegación deseara participar.

**EL PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Creo que lo mejor sería hacer todas las preguntas y luego el Sr. Portelli responderá. Alemania tiene la palabra.

**Sr. R. BRÄUCKER** (Alemania) *[interpretación del inglés]*: Se han mencionado las fuentes de energía nuclear y quisiera reiterar la posición de mi país ya expresada en numerosas ocasiones y que continuaremos expresando.

Básicamente, Alemania se opone a la utilización de las fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre. Estas fuentes no debieran utilizarse en órbita terrestre y, si acaso, únicamente en el espacio profundo. El límite de un milisiver no debiera ser excedido.

Muchas gracias.

**EL PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias. Tiene la palabra la delegación de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) *[interpretación del francés]*: También yo quisiera felicitar al Sr. Portelli y a los demás colegas que han participado en la elaboración del texto. Es un gran logro, no solamente técnico sino también a escala política y quisiera, en este orden de ideas, recalcar la importancia que ha revestido la contribución de los Estados Unidos. Gracias a ellos se ha podido llegar a la mejor solución, que no deja de ser la solución idónea. Por eso

En su resolución 50/27, de 16 de febrero de 1996, la Asamblea General hizo suya la recomendación de la Comisión de que, a partir de su 39<sup>o</sup> período de sesiones, se suministren a la Comisión transcripciones no revisadas, en lugar de actas literales. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado Postal 500, A-1400 Viena (Austria). Las correcciones se publicarán en un documento único.



podríamos utilizar este texto en nuestras próximas sesiones. Es el principio de un proceso evolutivo para que dentro de 20 años digamos tengamos una declaración de principios sobre los desechos espaciales de las Naciones Unidas.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: La delegación de India tiene la palabra.

**Sr. B. N. SURESH** (India) [*interpretación del inglés*]: Agradecemos el excelente trabajo realizado por el Grupo de Trabajo bajo la presidencia del Sr. Portelli.

En el informe se presentan las directrices de forma clara. También se han destacado los asuntos que van a tener que examinarse el año que viene. Felicitaciones al Grupo.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: tiene la palabra el Prof. Kopal, de la República Checa.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Nuestra delegación también valora altamente el trabajo realizado por el Grupo de Trabajo.

Mi país ha participado en los debates y me parece que cabe considerar estos debates como una primera medida hacia la mitigación de los desechos espaciales y hacia la protección del entorno espacial. Esta propuesta incluye también recomendaciones que debieran ser aplicadas unilateralmente y no debieran ser jurídicamente vinculantes, tal y como yo lo entendí sobre la base de los debates y del informe.

Como ustedes saben, mi país está a favor de que se examinen también los aspectos jurídicos. Estamos convencidos de que más pronto o más tarde va a resultar indispensable, por eso esperamos con verdadera impaciencia la llegada del momento en que la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos se dirija a la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en relación con este documento pidiendo que se examinen los aspectos jurídicos de la cuestión.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Quisiera hacer dos observaciones. Una se trata de los desechos espaciales, fui yo quien se equivocó, ha sido un desliz. Y luego la recomendación que hizo usted al final de su intervención. Espero que la sala lo acepte y en el informe constará que el informe se presenta a la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos para que lo examine antes de su transmisión a la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Así interpreto yo lo que acaba usted de decir.

Tiene ahora la palabra el delegado los Estados Unidos de América.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Agradezco su propuesta pero quisiera recordar a la Comisión que tenemos un plan de trabajo sobre estas directrices y no quisiera volver a abrir un acuerdo al que se llegó en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos sobre qué es lo que sucede con estas directrices dentro de un año o dos. Hemos mencionado que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos haga algo pero eso no forma parte del plan. Reabrir el plan es otra cuestión, de forma que hay un plan de trabajo para esto.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Si lo que dije afecta al plan de trabajo lo retiro. Yo solamente reaccioné a la declaración pero no fue mi intención perturbar el plan de trabajo.

Grecia, tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del francés*]: Quisiera apoyar lo dicho por el Prof. Kopal respecto del seguimiento que hay que dar a este documento, habida cuenta de que Grecia, junto con la República Checa, presentó una propuesta en relación con el estudio de los principios jurídicos del derecho espacial que podrían aplicarse a los desechos. Aunque entiendo perfectamente lo dicho por los Estados Unidos, nada impide que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos comience a examinar el texto aunque sea oficiosamente. El texto constituye un logro importante a nivel político y jurídico y somos libres a comenzar a estudiarlo incluso desde la óptica jurídica.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al delegado de Grecia. Tiene ahora la palabra la delegación del Canadá.

**Sr. D. ALDWORTH** (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Quisiéramos felicitar al Sr. Portelli por el excelente trabajo que ha realizado en el Grupo, felicitaciones que hacemos extensivas a los miembros del Grupo por el resultado obtenido. Las directrices nos ayudarán a conservar el entorno del medio ambiente y el entorno espacial en beneficio de todos los países. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Ofrezco la palabra. Sr. Portelli, por favor.

**Sr. C. PORTELLI** (Italia) [*interpretación del inglés*]: Tal y como he entendido las observaciones, lo único que afecta al plan de trabajo es la observación de los Estados Unidos sobre las actividades hasta febrero

de 2006. Quisiera responder a esa observación dando una explicación de qué es lo que hay que hacer.

En el CRP/18 hay algunas partes que están entre corchetes, partes que se van a tramitar electrónicamente para que el documento esté listo para el próximo período de sesiones. Quizás los Estados Miembros deseen analizar la cuestión y quisiera que se fije una fecha para examinar todo al objeto de estar listos para el plazo de febrero para poder dar el toque final al documento, que sigue siendo un borrador, pero eliminando los corchetes.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Podemos aceptar el informe y el plan de trabajo del Sr. Portelli y así terminamos con el tema 7 y continuaríamos con el tema 6.

**Aplicación de las recomendaciones de la UNISPACE III (tema 6 del programa)**  
(continuación)

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Volvemos al CRP/17, donde consta el texto que se va a incluir en el informe de la Comisión sobre la estrategia de la Oficina para llevar a la práctica las recomendaciones de la UNISPACE III.

Obra en poder de todos ustedes un documento preparado por la Oficina, no documento, es el U/III/NP.2 en el que constan las modificaciones al CRP/17 de resultados del debate de esta mañana ya que no nos quedó tiempo esta mañana. Ofrezco la palabra.

El Sr. Director de la OOSA, tiene la palabra.

**Dr. S. CAMACHO** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente.

El documento ha sido preparado muy rápidamente. En el primer párrafo hay un error. Luego se habla de aumentar los recursos extrapresupuestarios. Sigue el párrafo 5 el texto en letras grasas, tiene que rezar el texto “recursos extrapresupuestarios”.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Les voy a dar dos minutos para que puedan ustedes examinar el texto.

El Embajador de Colombia, por favor, tiene la palabra.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. En primer lugar, agradecer al Dr. Camacho el haber considerado los puntos de vista

que fueron expresados en el debate en lo que se refiere a los diferentes centros como también lo relativo a los talleres.

Una simple sugerencia, Sr. Presidente, me parece que en el sexto párrafo, prácticamente en la parte final, cuando se dice “para coordinar actividades con la Secretaría *pro tempore*”, naturalmente, en el año entrante tendremos la Conferencia en Quito y entonces será su turno con ellos y hace genérica la relación entre el centro y la Secretaría de la Conferencia Espacial, cualquiera que sea el país que tenga esta responsabilidad.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias al distinguido Embajador de Colombia. Lo único que quisiera decir es que no sólo es el caso de América Latina, también hay varios programas regionales en otras regiones donde hay centros. Por lo tanto, aquí en la frase en el caso de América Latina, yo sé que también en las otras regiones hay programas regionales y centros que debieran tomar nota, no solamente en América Latina. Es un excelente ejemplo. Voy a pedir a la Secretaría que modifique la frase en ese sentido.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Sr. Presidente, yo no tengo ningún problema con lo que suceda en otras regiones, no tengo ninguna dificultad, pero lo sí estuvo muy claro en el debate esta mañana era las dificultades de conexión entre el centro y la Conferencia Espacial de las Américas. Eso fue claramente definido y circunscrito a este caso particular. Si en otras regiones existe el mismo tipo de dificultad o la necesidad de potencializar eso no tenemos ninguna dificultad, pero nosotros preferimos que la frase tal cual ha sido propuesta por la Secretaría quede tal cual.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Ofrezco la palabra. Brasil, tiene la palabra.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil): Gracias, Sr. Presidente.

Seguramente es importante que quede reflejado en el reporte de esta reunión las opiniones, los comentarios que fueron hechos por todas las delegaciones pero en lo que toca a un tema que corresponde directamente a países de mi región, América Latina, me suena un poco peculiar que ese Comité haya tomado una decisión que tocaría exclusivamente apenas parte de los países que lo integran.

Tengo, por eso, un poco de dificultad en que específicamente el centro de América Latina y el Caribe sea particularizado en ese contexto. Me

parecería más apropiado que esa referencia sea incluida en el informe final de esa Comisión. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias, distinguido representante del Brasil. Ofrezco la palabra.

Por favor, Brasil, puede usted explicar exactamente lo que quiere decir en beneficio de la Secretaría, sobre todo.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil): En ese caso, se está pidiendo específicamente a la Oficina una acción. Ese pedido está siendo hecho no por algunos países en particular sino creo que en nombre del Comité.

Quisiera solamente aclarar si ese es un entendimiento que refleja la opinión de ese Comité o solamente de algunos Estados en particular. En el caso de que refleje solamente la opinión de algunos Estados en particular, y con eso no quiero decir que no sean opiniones legítimas, pediría que esas opiniones fueran reflejadas no en ese documento pero en el reporte de los debates que tuvieron lugar en esa sesión.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Según el entendimiento de la Presidencia, en el párrafo 6 que dice “en el caso del centro”, seguramente lo que hará la Secretaría después de consultar ahora con ella es empezar un nuevo párrafo 6 *bis* diciendo algo del tenor de “algunas delegaciones”, ¿es eso lo que usted pide en vez de “la Comisión”?

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Sí, eso atendería la inquietud que acabo de expresar. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Distinguida delegada de Ecuador, tiene la palabra.

**Sra. R. VÁSQUEZ DE MESSMER** (Ecuador): Muchas gracias, Sr. Presidente, por darme la palabra.

Solamente para apoyar lo expresado por el Embajador de Colombia. Nosotros apoyamos firmemente que esta aclaración quede reflejada en su documento, en vista de que es necesario llamar la atención a fin de que este centro coordine las actividades con la Conferencia Espacial de Las Américas.

Gracias, Sr. Presidente.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la distinguida delegada por su intervención. La delegación de México tiene la palabra.

**Sr. A. VIVANCO CASTELLANOS** (México): Solamente para respaldar lo dicho por la delegación del Brasil. Nos parece que la propuesta que ha hecho la Secretaría es conveniente. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de México. Tiene la palabra la delegación de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Tengo cierta confusión. Si he entendido bien la intervención de nuestro distinguido colega del Brasil es preferible, porque si esta opción en negrita refleja sólo esto, no es algo que sea aprobado por la Comisión entera, sino que refleja sólo la opinión de los países de la región de América Latina y el Caribe. Si ese es el caso debería decirse “algunas delegaciones” porque yo creo que este documento va a ir incluido como parte del informe. Esto va a constituir ciertos párrafos, no sé en qué capítulo dentro del informe, pero para soslayar esta dificultad es mejor decir “algunas delegaciones” como hacemos normalmente. Gracias.

Dicho sea de paso, quisiera saber lo siguiente. Al final de este nuevo párrafo 6 qué se entiende por “empresas pertinentes”, lo de lanzar una campaña de apoyo para los centros entre instituciones relacionadas con el Estado y empresas pertinentes, qué son ¿empresas comerciales? ¿qué se da a entender por ello? El problema para mí está en la expresión “empresas pertinentes”. ¿Quiere decir relacionado con el espacio, mejor dicho? Esa es mi pregunta, gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Brasil me pide la palabra.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil): Gracias, Sr. Presidente. Reconocer mi equívoco [...]. El comentario que yo hice por ese motivo no quedó claro. Quisiera solamente reconocer y agradecer a la observación hecha por el delegado de Grecia. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Canadá, puede hacer uso de la palabra.

**Sr. T. OUATTARA** (Canadá) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Creo que esta mañana ya expusimos otra inquietud en relación con África. Si quiero tener todo esto en cuenta me parece que hay que ser un poco más general en vez de precisar sólo una región, ya que estamos aquí

todos, creo que también es la intención subyacente a este marco que es más bien digno de política que técnica.

Al hablar de la Conferencia de las Américas pongamos que yo hablo también de África, entonces no terminaríamos nunca y pienso que hay que expresarlo en términos más generales diciendo “la Oficina fomentaría la cooperación con apoyo a...” y la oración anterior y así podríamos establecer un marco general y permitiría la ejecución de la Oficina de apoyar actuaciones o encuentros específicos. Sino todos los años vamos a volver y cada delegación va a decir, va a haber tal encuentro o tal conferencia o tal actuación que queremos que se destaque. Nosotros somos uno de los partidarios de la Conferencia de las Américas pero creo que aquí en este contexto sería más interesante expresarlo en términos más generales.

Eso es lo que queríamos proponer en lugar de citar casos específicos, gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante del Canadá. ¿Usted tiene una propuesta concreta?

**Sr. T. OUATTARA** (Canadá) [*interpretación del francés*]: Sí, mi propuesta es que se suprima esta frase que para mí es muy complicada y sería más fácil decir que la Oficina fomentará la cooperación con... y apoyo a los centros entre Estados Miembros a los niveles regional e internacional, algo bien general y simple. A nivel técnico ya sabemos cómo se puede apoyar.

Por favor, pido a la Comisión que me dé unos instantes para consultar.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: El Embajador de Colombia tiene la palabra.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Sr. Presidente. Yo lamento hacerle una serie de observaciones que no quería hacer porque pensé, como lo habíamos expresado en su comienzo, que reflejaba bien el debate de esta mañana.

Uno, quiero decirle al distinguido delegado del Canadá que la Conferencia Espacial de las Américas no es cualquier reunión, Señor delegado. La Conferencia Espacial de las Américas es un proceso de organización institucionalizada con una Secretaría *pro tempore* que tiene unas estructuras derivadas de una declaración continental, que se llama la Declaración de Cartagena de Indias, y tiene un plan específico de acción cuyo mandato fue dado por más de 600 delegados en una conferencia única en América Latina en el sentido de que abarca absolutamente

países desarrollados y en desarrollo de la región, entre otros, el suyo, como usted muy bien lo mencionó.

Dos, la frase tiene que reflejar esto, es un registro de lo que se solicitó en nombre de la Secretaría *pro tempore* que tiene mi país, Señor delegado, y en consecuencia, yo tengo la responsabilidad como representante del país encargado de la Conferencia de buscar las mejores medidas para que el cumplimiento de ese mandato que nos fueron dados por países, entre otros el suyo, sea cumplido, Sr. delegado.

En tercer lugar, y refiriéndome a las dos observaciones de los delegados de Brasil y México, yo entiendo perfectamente y tengo un altísimo concepto de lo que ellos quieren expresar, no tengo ninguna dificultad que se agregue pero les quiero llamar simplemente la atención a lo que es una acción muy sencilla, es una acción proactiva, no es una acción que prejuzgue en ningún momento. En mi aclaración esta mañana fui muy claro que bajo ningún sentido desmeritábamos el trabajo de los centros, al contrario, el Sr. Director nos explicó muy bien las dificultades, son dificultades propias del movimiento de los centros, dificultades de orden financiero, de orden administrativo y que esta es una acción benigna, es una acción proactiva, es una acción positiva, con el fin de que haya una conectividad, no con una conferencia cualquiera sino con una estructura institucionalizada como son las Secretarías *pro tempore*. Ellas tienen una responsabilidad. Nosotros tenemos que responder a un llamado de la Asamblea General. La resolución del año pasado pidió que presentáramos un informe y el informe está en el CRP/17, si no me equivoco, y a la lectura de eso uno ve que, efectivamente, las actividades van desde aspectos generales hasta aspectos muy concretos como es la telemedicina y la teleeducación. Entonces no tiene ningún prejuicio la formulación de esta frase, inclusive estuvimos de acuerdo con el Director de que sería una nota llamando la atención de la importancia de esa conexión. Eso simplemente para efectos de mantener entre los colegas latinoamericanos esa unidad de pensamiento que siempre nos ha caracterizado, ese apoyo mutuo en muchos aspectos que, naturalmente, nosotros promovemos y queremos seguir manejando.

Yo insisto, Sr. Presidente, que esto es un reflejo de lo que sucedió, es una acción que solicitamos, viene de años anteriores y queremos que figure en la forma como tenga la Dirección a bien hacerlo con una nota simplemente recordando lo que aquí sucedió. Muchas gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al Embajador de Colombia. Antes de dar la palabra al próximo orador quería dirigirme un momento a la Comisión pidiendo que se reconozca una

cosa. El Prof. Kopal, antes del almuerzo nos dijo que tendríamos que concluir esta reunión esta mañana y no sabíamos en qué etapa iba a estar el informe. A principios de esta sesión la Secretaría nos ha informado de los progresos que se han realizado entorno a ese informe. Vamos a concluir el trabajo sobre el informe y para hacerlo tenemos que ser un poco flexibles en nuestras posturas. Quisiera hacerles a todos una recomendación que se someta a consideración antes de seguir. Tengo ahora cuatro oradores más en mi lista en relación con este asunto, Estados Unidos, Ecuador, Nigeria y Argentina. Después de estas intervenciones les pido que cerremos el debate y que resolvamos qué vamos a hacer el respecto, decidir la vía de acción porque tenemos que llegar a alguna conclusión.

Así que, después de la intervención de la Argentina vamos a cerrar el debate y se resolverá la cuestión. Les pido que, por favor, me den esa autoridad. Estados Unidos, tiene la palabra

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero referirme al último párrafo de este documento y hacer una sugerencia. Dice “agree” y yo creo que debe decir “agreed”, “convino que habría que invitar al centro regional”.

También quisiera referirme al último párrafo de la primera página en el CRP, debo confesar que tengo cierta confusión sobre exactamente qué estamos discutiendo y también en cuanto a qué pretende captar el párrafo, está expresado en forma bastante pasiva. Yo no es que tenga una postura muy firme en un sentido u otro pero pienso que si la Oficina ha de fomentar la cooperación y el apoyo para los centros entre Estados Miembros a nivel regional, esas últimas tres oraciones, o bien, siguen en voz pasiva expresándose en términos pasivos como “la opinión fue expresada por algunas delegaciones...” o bien “la Comisión convino que la Oficina debería de fomentar...”, ya que si yo leo el párrafo, para mí no se le confiere a la Comisión un mandato claro de hacer ese trabajo, sólo recuerda que algo se hizo, toma nota de que algo se hizo, y luego, de una forma muy condicional y pasiva, que la Oficina se va a encargar de fomentar la cooperación... No me parece que esté redactado en forma suficientemente enérgica como para dar el mandato para hacer verdaderamente este trabajo. Supongo que, de hecho, es eso lo que queremos. Queremos que la Oficina haga ese trabajo. Yo propondría que en el último párrafo, donde dice la oración que empieza “*The Office would promoted ... with*” se constituya como párrafo separado. Empezar diciendo “La Comisión convino que la Oficina fomentaría la cooperación con y apoyo a los centros”, etc. En la siguiente oración, en el caso del centro para América Latina y el Caribe, “La Oficina

también alentará al centro a que coordine actividades”. La última oración podría seguir como está.

Yo no es que quiera complicar las cosas, Sr. Presidente pero según entiendo el debate queremos que la Oficina haga estas cosas y la forma en que está redactado no se le está confiriendo verdaderamente este mandato a la Oficina. Ahora bien, si se considera que no se quiere dar el mandato a la Oficina pues bien, es flexible. Pero en la forma en que está redactado no queda bien claro cuál es la intención de la Comisión respecto de la Oficina. Gracias.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Hodgkins. Creo que lo que usted ha dicho es exactamente lo que venía pensando la Oficina al redactar esta propuesta, o al menos esta es mi propia interpretación. Creo que esa era la intención. Ahora lo que viene aquí afirmado ya es que dentro de la intención de la Oficina viene algo luego en negrita que es un poco una controversia entre estos dos Miembros.

Ecuador tiene la palabra.

**Sra. R. VÁSQUEZ DE MESSMER** (Ecuador): Gracias, Sr. Presidente, por darme la palabra nuevamente.

Realmente mi delegación tiene una objeción muy firme con la propuesta del distinguido delegado del Canadá. Esto no coadyuva en nada a solucionar un problema existente en este momento, que es el fortalecimiento de las actividades del centro para América Latina con la Conferencia de las Américas. Como dijo muy acertadamente el Embajador de Colombia, esto es una institución en beneficio de una región que últimamente tiene problemas que tienen que ser solucionados, o por lo menos coadyuvar a que sean solucionado.

Mi delegación sería flexible a que se enriquezca el texto que no está muy claro, pero definitivamente deseamos que eso quede sentado en este informe sobre la necesidad que tiene la Conferencia Espacial de Las Américas de ser fortalecida en cooperación con el centro. Gracias, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la distinguida representante de Ecuador. Tiene la palabra la delegación de Nigeria.

**Sr. J. CHABO** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente por darme la palabra. Seré lo más breve posible y no complicaré las cosas.

Creo, Sr. Presidente, que es una cuestión bastante sencilla, prácticamente un consenso, si bien entiendo la contribución del distinguido delegado del Canadá.

Aquí hay dos cuestiones que se plantean. Se alienta al centro a coordinar las actividades con la Secretaría *pro tempore* de esa Conferencia Espacial de las Américas y a la vez se pide que amplíe el número de miembros. Eso resulta, quizá, un poco confuso pero yo creo en aras de transacción y de compromiso podría haber cierta ambigüedad constructiva.

Al mismo tiempo hay que tener en cuenta las inquietudes expresadas por los delegados del Brasil y de México y creo que lo que nos dicen es que algunas delegaciones quieren que la Oficina aliente, etc. y esas delegaciones creo que están también de acuerdo con esto. Deberíamos reflejarlo, aunque quizá la redacción no sea tan limpia y tan pura como quiere el delegado de los Estados Unidos si queremos darle un mandato a la Oficina.

Creo que podemos dejarlo, posiblemente, como está y en el caso del centro de América Latina decir “algunas delegaciones expresaron el deseo de que la Oficina hiciera...”. Creo que esa era la sugerencia del delegado del Brasil, que no ha recibido objeción por parte de las delegaciones de Colombia o Ecuador. En vez de prolongar la cuestión podemos decir “Algunas delegaciones desean...” y ya está.

Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Nigeria. El último orador sobre este asunto será la distinguida delegación de la Argentina.

**Sr. S. SAYUS** (Argentina): Gracias, Sr. Presidente, seré breve. Lo que quiero remarcar es que las dos instituciones multilaterales en la región dedicadas al espacio son la Conferencia Espacial de las Américas y el centro regional CRECTEAL. Lo único que queremos en el documento es que se inste a que ambas coordinen sus actividades. Nada más que eso. Gracias, Sr. Presidente.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de la Argentina por esta aportación.

Distinguidos delegados, después de haber escuchado las opiniones vertidas, incluyendo las palabras de la Secretaría creo que hay tres propuestas delante. La primera es lo que figura ahora en el texto con la pequeña enmienda de los Estados Unidos, dejando más claro que queremos dar este mandato y, evidentemente, hay acuerdo.

Lo segundo es lo propuesto por Colombia, Ecuador y otros oradores y, además, apoyado por Brasil y México, que desean incluir la penúltima oración del párrafo 6 y tendría que decirse “algunas delegaciones”.

Y la tercera alternativa es la que propone Canadá, diciendo que esto es un documento, no pongamos “algunas delegaciones” pongámonos todos de acuerdo, pero al ponernos de acuerdo tengamos presente el marco internacional que ha de encajarse a este párrafo en vez de apuntar específicamente a un centro determinado y que se pida a la Oficina que trabaje con todos los centros regionales. O sea, el mismo texto pero sin una referencia específica a una región geográfica determinada. Así entiendo yo la propuesta de Canadá. Está diciendo que eso es algo que debería ser aceptable para la Comisión y espero que eso sea aceptable para México, Brasil, Ecuador y Colombia.

Lo que propongo aquí no es que entremos en un debate sobre las propuestas sino que me digan qué propuesta desean de las tres. O bien, el párrafo que empieza con “[..]” en que se diga “algunas delegaciones” o se deja tal cual con lo expuesto por Canadá diciendo “la Comisión convino...”. Es eso lo que quisiera saber.

Pediría quizás dos o tres intervenciones al respecto. Colombia, por favor.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. Yo quisiera escuchar la opinión del Director de la Oficina del Espacio al respecto porque, en realidad, es una responsabilidad que le estamos dando a él y quisiera que él nos sugiriera algo. No quiero entrar a calificar ninguna de las propuestas, creo que no tienen el mismo alcance, creo que la de Canadá no es una opción que sea viable ni para México, ni Brasil, ni Ecuador, ni Argentina, ni Colombia, ni la Secretaría *pro tempore*.

Sr. Presidente, insistiría en que el Director nos diera algunas luces de cómo piensa él que se podría articular este problema.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el Director y espero que con sus palabras quede resuelto este asunto. Gracias.

**Dr. S. CAMACHO** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Mi recomendación es la siguiente. Es necesario reflejar la opinión de algunas delegaciones, en este caso de la región de América Latina que tiene un interés directo e inmediato en los resultados del

informe y también en la implicación que tendría esto para la coordinación de las dos instituciones regionales como ha apuntado la Argentina. Lo que podría hacerse es lo siguiente, que esa oración se incluya como párrafo separado con la expresión tradicional “algunas delegaciones”. Nosotros, desde el punto de vista de la Oficina, aunque ponga algunas delegaciones, podremos emprender medidas y, en relación con ese centro en una carta específicamente, podríamos decir “algunos países de la región” sin identificar los países concretos “han indicado que desearían...”. ¿Les parece algo aceptable?

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Colombia, tiene la palabra.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Sí, Sr. Presidente, nosotros lo aceptamos, pero yo agregaría que siéntase en toda libertad de mencionar mi país en la carta que usted escriba. Muchas gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra la delegación del Brasil.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil): Sr. Presidente, a mi delegación le parece que la solución que acaba de ser expresada por el Director de la Oficina refleja bien el contenido de los debates que tuvieron lugar sobre el tema y contempla de modo imparcial las opiniones y necesidades reflejadas en ese debate.

Muchas gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante del Brasil. El Sr. Hodgkins, de los Estados Unidos, tiene la palabra.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Yo no quiero impedir un posible acuerdo, lo que sí me preocupa un poco es esta formulación. El caso típico en la Comisión es que si hay un consenso en que se haga algo se dice “La Comisión conviene en que”, ahora, si pone “algunas delegaciones” es que no hay consenso. Tengo cierta confusión sobre qué base emprenderá esas acciones. No quiero pasarme de legalista, no tengo objeción a que la Oficina envíe una carta pero no quiero que se cree una situación, que se utilice un lenguaje, una redacción que no refleja consenso y que eso sea la base sobre la Oficina porque entonces la Oficina podría emprender toda una serie de medidas basándose en nuestros informes, diciendo que algunas delegaciones han pedido que se haga tal o cual cosa.

No tengo ninguna objeción a que se envíe la carta, repito, o nada de lo que pone el párrafo pero creo que debe quedar claro si la Comisión está pidiendo a la Oficina que haga algo concretamente o no. Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido delegado de los Estados Unidos. Por favor, ¿podemos contar con el entendimiento de todos de que Canadá sea el último orador y que luego se concluya el tratamiento de este asunto? Si ese es el caso doy la palabra al Canadá.

**Sr. T. OUATTARA** (Canadá) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente.

Canadá quisiera precisar que la Conferencia de Las Américas es una de las prioridades de Canadá y, de verdad, estoy en muy buenas condiciones porque yo también soy responsable de esta materia. No es que queramos, en absoluto, quitarle importancia o no a apoyarla pero, como ha dicho ya el distinguido delegado de los Estados Unidos, es menester que quede claro lo que quisiéramos pedir a la Oficina. La nueva formulación del Director de la Oficina no nos plantea ningún problema pero si se habla de un consenso entonces sí hay que tener claridad. Mi intervención era en el sentido de dar a los organizadores de la Conferencia Espacial de Las Américas la base para defender las acciones a apoyar de estas medidas. Por ello, pensamos que, en vez de especificarse Conferencia Espacial de Las Américas, para nosotros debe ser el apoyo práctico que sea parte del mandato de la Oficina. Lo que me interesa a mí es lo práctico, la vertiente pragmática, la formulación política y por eso pienso que es mejor decir que, con independencia de consenso, Canadá está dispuesta a que quede claro con nuestros amigos de América Latina, nuestra intención no era impedir algunas actividades, al contrario, vamos en el mismo sentido y queremos apoyar esta solución. Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante del Canadá por su contribución. Ahora tiene la palabra el Director de la Oficina.

**Dr. S. CAMACHO** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Voy a intentar presentar la situación.

Tal y como yo veo las cosas se puede decir, el Comité o la Comisión acuerda o recomienda o algo así. Es un párrafo por separado en el que únicamente se hace referencia a algunas delegaciones. No se está sentando ningún precedente ya que, en todos los informes, a veces se piensa que la opinión de alguna delegación fue en apoyo del programa, si hubo



consenso o no, siempre que sea algo que a mi juicio o a juicio del experto se aplique. Si hay algo que sirve para promover los objetivos entonces no vendríamos a la Comisión para preguntar si están ustedes de acuerdo en que enviemos una carta o en que tomemos tal o cual medida, ya que sino estaríamos trabajando así.

Pero tal y como yo intenté caracterizarlo es que, en tanto que medida unilateral, no reaccionar a una acción o no de la Comisión sino que es parte del proceso de ejecución de intentar apoyar los centros, nadie nos pidió que lanzásemos una campaña de apoyo, nosotros pensamos que esto es algo que debíamos hacer, lo presentamos y si alguien objeta pues no lo hacemos. Si alguien nos dice no hay que hacer esto, no lo hacemos y si alguien dice haced esto, lo hacemos. Pero yo quisiera, entonces, flexibilidad para que podamos tomar medidas sobre lo que a nuestro juicio sería la promoción del centro de cualquier actividad.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra Brasil.

**Sr. C. E. DA CUNHA OLIVEIRA** (Brasil) [*interpretación del inglés*]: La preocupación expresada por los Estados Unidos en el sentido de que algunos países no tendrían derecho a dar un mandato a la Secretaría para hacer alguna cosa, eso se tendría en cuenta si en vez de “alentaría” se utilizase otra expresión distinta en la que quedase claro que se trata de una recomendación de algunos países Miembros a la Oficina para que haga algo que a mi juicio caería bajo el mandato normal de la Oficina. Podría entonces decir que “algunas delegaciones piensan que el centro para América Latina y el Caribe”, que “la Oficina debiera alentar al centro a coordinar actividades”, o “sería aconsejable que el centro coordine actividades”.

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias a Brasil. Prof. Kopal, tiene la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: He escuchado otras sugerencias, en vez de “would” podríamos decir “could”, o sea, “podría”.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra la delegación de Nigeria.

**Sr. J. CHABO** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: No quiero complicar más las cosas. Ya el texto no tiene un carácter obligatorio, se trata de alentar, es una formulación muy suave y algunas delegaciones desean que la Oficina aliente. Esto la Oficina no va a pedir a los centros que lo hagan sino solamente se les alentará a que lo hagan, o sea, me parece que la

redacción ya de por sí es muy suave y no convendría diluirla o complicarla aún más.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Nos apremia el tiempo. Tengo una sugerencia, aceptemos esta propuesta de la Oficina y suprimamos esta oración y las delegaciones interesadas trabajarían con la Secretaría para llegar a un párrafo aceptable que se presentaría mañana por la mañana. Así evitaríamos estos debates. Llevamos ya una hora y media con esto.

El Embajador de Colombia tiene la palabra.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Sr. Presidente, justamente para evitar que se prolonguen los debates, estamos cerca de un consenso sobre este tema y estoy totalmente de acuerdo con el representante de Nigeria en el sentido de que efectivamente el “would” no hace ningún daño.

Yo quisiera hacer una llamada de atención, si decimos “algunas delegaciones”, por favor, también denos la oportunidad de poder formularla tal cual fueron expresadas, ya que, como se excluye en este caso Brasil que no quiere ser parte de esto, creo que debería darnos la libertad de poder expresar lo que nosotros estamos diciendo. Yo sí apoyo el texto tal cual, creo que estamos cerca, Sr. Presidente, me parece que un último intento de parte suya lograría un consenso bajo la propuesta de la Secretaría.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchísimas gracias, Embajador Arévalo.

Párrafo 6 del documento, teniendo en cuenta la propuesta de los Estados Unidos, séptimo renglón, comenzando por abajo, en vez de la Oficina diría “la Comisión acordó que la Oficina promueva la cooperación...”. Luego tendríamos un nuevo párrafo que comenzaría así “Algunas delegaciones, expresaron la opinión”. La última oración, la que habla de las compañías pertinentes se antepondría, ya está en negrita.

La única oración que se convierte en nuevo párrafo es la que figura en negrita, “algunas delegaciones opinan”. Y la última oración rezaría “La Comisión acordó”.

Si les parece bien aceptamos el documento. Colombia, por favor.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Quisiera aceptarlo en principio pero pediría la convocación de un grupo latinoamericano, una reunión del GRULAC esta tarde después de las 18.00 horas sobre este tema en particular. Muchas gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Bien. Tiene la palabra el representante de los Estados Unidos.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: No pido a las delegaciones que intervengan, sólo quisiera una aclaración de usted y de la Secretaría, por favor. ¿Puedo acaso pensar que la frase que dice “en el caso del centro para América Latina y el Caribe” refleja la opinión de, únicamente, algunas delegaciones y que hay otras delegaciones que objetan? Porque si no hay objeción a esa oración por qué entonces no se puede decir que la “Comisión acordó que”. Esa fue mi única propuesta.

Si decimos “algunas delegaciones” hay una opinión contraria y yo no quisiera un párrafo en el que se diga que algunas delegaciones y que la Secretaría haga algo sobre esa base, ya que esto abre la puerta a todo tipo de consecuencias. De modo que, yo pregunto si hay alguna razón por la que no se puede redactar esa frase de forma consensuada. Si hubiese alguna razón, entonces la Secretaría no debiera tomar ninguna medida con respecto a esa oración.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Lo que dice usted es que, incluso si expresamos la opinión de que algunas delegaciones, la Comisión no tiene ningún mandato para que la Oficina actúe. Pide usted una aclaración. En el entretanto, prosigamos.

Esa oración sería un nuevo párrafo, el párrafo 6 bis. Algunas delegaciones del GRULAC, van a llegar a una posición mañana y las delegaciones que objetan, si desean presentar su propia declaración, también lo celebraríamos. Aceptamos el documento, entonces, con la oración en negrita. Así queda pues decidido.

No quisiera retener más a la reunión pero quisiera hacer una observación sobre la última oración. Me sorprendió que algunos países esta mañana dijeran que no había ninguna obligación jurídica para que los centros informen. Los centros se crearon bajo los auspicios de las Naciones Unidas, están afiliados a las Naciones Unidas y, por lo tanto, tienen algún tipo de entendimiento mutuo con Naciones Unidas, aunque no esté por escrito. Es una observación la que estoy haciendo, no quiero abrir un debate, es una opinión consultiva. Si se abrieron los centros bajo los auspicios de las Naciones Unidas, es normal que los centros informen a los Estados Unidos de lo que están haciendo y los Estados Unidos lo que dijo es que esto se haga anualmente. No quiero abrir el debate, se lo ruego.

Hemos aprobado, entonces, el CRP en cuestión, salvo el párrafo al que volveremos mañana y ahora abordaríamos la cuestión del Grupo de Trabajo sobre la

gestión de desastres. Se pidió a la Secretaría que preparase un CRP en el que constasen las recomendaciones de la Comisión al Grupo especial con relación al proceso de dar el toque final al estudio del Grupo especial sobre la posibilidad de crear una entidad de coordinación. La Secretaría ha preparado el CRP/20 que esperamos obre en poder de todos ustedes.

¿Puedo entender que está de acuerdo la Comisión con la recomendación que figura en ese CRP?

Grecia, tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Me temo que el texto no refleja fielmente el contenido del debate durante las reuniones anteriores y no refleja la propuesta de mi delegación en relación con los aspectos institucionales de esta Organización.

Me veo obligado a repetir, entonces, para que conste en actas, la propuesta griega sobre la utilización de organizaciones de Naciones Unidas ya existentes, su infraestructura e instalaciones para promover esta actividad tan importante y quisiera hacer una referencia a la UNOSAT de UNITAR y de su iniciativa con base en Ginebra que utiliza las instalaciones informáticas del CERN y todo lo cual funciona de forma ejemplar. Tal y como yo lo entendí, se ha previsto 1,5 millones o 1,8 millones de dólares para el establecimiento de esta nueva entidad, lo que a mi juicio sería un desastre porque si fuese posible obtener este dinero con cargo al presupuesto de Naciones Unidas sería mejor dirigirlo a organizaciones ya existentes de Naciones Unidas. De modo que me reservo el derecho de volver en febrero, o incluso en la cuarta Comisión en septiembre u octubre en Nueva York, a presentar esta propuesta griega.

Eso es lo que quisiera conste en el informe de la Comisión. Me parece que es muy importante y urgente el proceder tan pronto como sea posible y no crear una entidad que resultaría muy onerosa y afectaría a la eficacia de la Organización. Necesitamos más tiempo. Todos los países se ven afectados por catástrofes artificiales o causadas por el hombre, y estos países afectados debieran utilizar las instalaciones de las Naciones Unidas para atender a sus necesidades. Muchas gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias, Prof. Cassapoglou. Sí, esto es algo que hubiera debido hacerse, pedir al autor del CRP que lo presente. El Director quizás lo haga. Tiene la palabra

**Dr. S. CAMACHO** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Este texto se refiere a la parte del acuerdo. El informe de la Comisión contendrá los

elementos del debate, no literalmente, claro está, pero sí que informaremos sobre los debates que hubo.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Pregunto al distinguido delegado de Grecia, el Sr. Cassapoglou si le satisface esa explicación.

Bulgaria tiene alguna observación sobre el CRP/20, tiene la palabra.

**Sr. A. PEYCHEV** (Bulgaria) [*interpretación del inglés*]: Espero que esté usted de acuerdo en que Grecia está pensando en algo cuando habla de otro órgano existente. En qué órgano está pensando, quizás podría nombrarlo en su propuesta.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: No hace falta, ya está satisfecho con lo que dijo el Director, estoy hablando en su nombre. Podríamos continuar con la propuesta.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Quisiera repetir lo que dije. Mi intervención tiene que ver con la propuesta griega que se hizo hace tres o cuatro días en relación con la utilización de la infraestructura y organizaciones existentes de Naciones Unidas para la gestión de desastres. UNOSAT, Naciones Unidas de UNITAR, en Ginebra, que es la organización que utiliza la infraestructura del CERN el ordenador más adelantado de Europa, creo. Es una iniciativa de la UNITAR encaminada a mejorar el acceso directo a la elaboración de imágenes satelitales utilizando herramientas de los medios de comunicación, utilizando y mejorando las capacidades de gestión y del personal que trabaje en la cuestión de prevención de riesgos de rehabilitación, mantenimiento de la paz, reconstrucción, así como desarrollo socioeconómico. Ya tenemos aquí la infraestructura que nos permita seguir adelante.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Profesor, creo que varias delegaciones han dicho ya lo mismo. Estoy respondiendo a su pregunta, Profesor. La cuestión que usted planteó, el Director es consciente de ello. Otras delegaciones ya han intervenido y esto constará en el informe que vamos a examinar mañana.

Podemos aprobar el informe CRP/20 modificado. Así queda, pues, decidido.

Con la salvedad del nuevo párrafo sobre la Conferencia de Las Américas terminaríamos con el examen del tema 6. Lo suspendemos únicamente para adoptar esa pequeña oración, cosa que se hará mañana.

Ahora comenzaríamos a examinar el tema 13, "Otros asuntos".

#### **Otros asuntos (tema 13 del programa)**

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Quisiera recordar a las delegaciones que en la resolución 59/116, la Asamblea General pidió a la Comisión que examinasen medios de mejorar la participación en su trabajo de Estados Miembros y entidades con estatutos de observadores con miras a ponerse de acuerdo durante el actual período de sesiones sobre recomendaciones concretas en ese sentido. Les ruego hagan propuestas sobre medios de mejorar la participación de los Estados Miembros y entidades con estatuto de observador permanente en la labor de la Comisión.

Tiene la palabra la delegación del Canadá.

**Sr. D. ALDWORTH** (Canadá) [*interpretación del inglés*]: La Comisión tiene un historial largo para promover los intereses de todo el mundo. El aumento de los niveles de vida, en muchos casos, se ha considerado como influenciado, negociado y controlado por organizaciones de las Naciones Unidas y organizaciones no gubernamentales. La preocupación es que estas actividades no siempre se lleven a cabo de forma coordinada. De resultas no siempre queda claro cuándo se detiene el mandato de la organización y cuándo comienza el otro. Pensamos que ya es hora de que Naciones Unidas examine los muchos órganos involucrados en la influencia del comportamiento del espacio al objeto de cerciorarse de que la información sobre la política se comparta y se debata entre estos órganos y de que se delinee claramente sus respectivas responsabilidades, lo que les asistirá a trabajar conjuntamente en bien de todos.

Pensamos, por ejemplo, que la primera Comisión y la cuarta Comisión debieran tener mecanismos formales para compartir y cooperar en sus mandatos relacionados con el espacio. Pensamos que la Conferencia sobre el Desarme, la UIT y la Comisión debieran elaborar un mecanismo consultivo, sobre todo en materia del uso doble de bienes espaciales para cerciorarse de que las políticas, reglamentos y decisiones se fortalezcan entre sí, de que no haya ninguna laguna política y de que no se pierdan ocasiones de facilitar acceso en beneficio de todos los interesados.

Ha habido una sugerencia de aumentar la membresía de la reunión interorganismos pero hay muchas otras posibles opciones.

Sr. Presidente, Canadá apoya plenamente que se incluya el tema "Nuevas esferas y mecanismos de

cooperación internacional en lo relativo a los usos pacíficos del espacio ultraterrestre al programa y alentamos al COPUOS a que haga sugerencias detalladas para hacer realidad esas nuevas formas de cooperación. Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias a Canadá. Si ninguna delegación desea la palabra para referirse a esta posición yo voy a hacer un breve comentario, si me permiten.

Como saben, la Oficina, al convocar la reunión anual, ha tomado la iniciativa de contemplar que se amplíe la composición de Miembros, más allá incluso de esta reunión interinstitucional, y ha pedido a los Estados Miembros interesados a que participen en sus reuniones. Creo que la postura expresada por Canadá en esta declaración podría articularse una vez más en esa reunión y las decisiones pertinentes podrían tomarse allí para transmitir lo que ha plasmado en este texto Canadá a todos los interesados. Estoy seguro de que la Oficina podrá reflejarlo debidamente, claro que va a quedar reflejado en todo caso en el informe de la Comisión.

Si hay algún comentario entre los presentes, con gusto lo escucharía. Por otro lado, si quieren dejar que esto sea objeto de breves comentarios mañana, si tenemos tiempo, puede ser. Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quizás he comprendido algo mal, quisiera que se me aclarara algo por parte de nuestro colega del Canadá. Es una propuesta para el orden del día del próximo período de sesiones de la Comisión plenaria, o bien, es una propuesta de acción, para lo cual deberíamos delegar en el Presidente o el Director de la Oficina que procedan en la próxima ocasión. Las reuniones interinstitucionales, ¿se reúnen antes del período de sesiones de la Asamblea General? Gracias

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Prof. Cassapoglou. Tiene la palabra el Director de la Oficina.

**Dr. S. CAMACHO** (Director de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quisiera hacer alguna aclaración de esta cuestión.

La reunión interinstitucional no invita a los Estados Miembros a participar en sus reuniones, ahí tiene usted razón. Lo que hace es, al final de su reunión, un foro de medio día abierto para permitir que haya interacción entre los delegados y los organismos, pero tiene usted toda la razón. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Estamos de acuerdo. Si no hay ninguna intervención podemos cerrar el debate hoy y podemos seguir mañana por la mañana para cerrar el tema.

Antes de seguir, como saben ese instituto ha solicitado que se reconozca como observador a la Comisión y la información está en el CRP/6 en relación con esta solicitud. Esto ha sido distribuido ya en el 42° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y también en el último período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Me imagino que todos habrán podido leer el CRP/6.

Siendo el caso, hay alguna delegación que quiera pronunciarse sobre esta cuestión. Grecia, sea breve, por favor.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Aceptamos calurosamente la aprobación de la solicitud que se trata y pensamos que, de hecho, debemos de otorgar el estatuto de observador permanente a la organización. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Grecia. Francia tiene la palabra.

**Sr. C. LECLERC** (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Seré breve. Intervengo para asociarme a las palabras que acaba de decir el distinguido delegado de Grecia para apoyar la solicitud de que se reconozca como observador permanente en el seno de nuestra Comisión a este instituto. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de Francia.

Distinguidos delegados, podemos quedar en que el Instituto de Política Espacial Europea sea reconocido con el estatuto de observador permanente en esta Comisión. La decisión es unánime, no hay ninguna objeción. Así queda acordado.

He pedido que sea distribuido el documento OMNP/1, un documento oficioso, que lleva el título "Planificación de futuras funciones y actividades de la Comisión".

La semana pasada, el jueves, estuvimos escuchando al Prof. Karl Doetsch que, a invitación nuestra, nos expuso sus ideas sobre nuestro futuro papel y futuras actividades habida cuenta de los avances en el espacio. Después de concluir, el viernes estuvimos discutiendo el contenido de su ponencia y yo también, como Presidente, le dirigí algunas preguntas. Invitamos a este

experto a que acudiera a dirigirnos la palabra y fue un excelente trabajo y un excelente orador, de ahí hay que preguntarse cómo proceder a partir de este momento. Va a caer en el vacío, vamos a quedar en la inactividad, no procede darle seguimiento, no creo que ese sea el caso. Creo que nos ha planteado una serie de desafíos que tenemos que plantearnos para el futuro, quizá no para nuestra actual generación pero sí para el futuro de nuestros nietos y bisnietos. Algo hay que hacer como resultado de ello. Pienso que la Comisión debería de emprender ciertas medidas.

He pedido ayuda para redactar lo que tienen ustedes ahora delante, es el documento oficioso citado, el OMNP/1. También he estado consultando esta cuestión con los Miembros del Grupo de los 15 al poner esto sobre el papel, así como con algunas otras de las delegaciones aquí presentes. Pero antes de seguir, quisiera pedir, al Dr. Karl Doetsch mismo, que me ayude a presentarles este texto. Tiene usted la palabra

**Sr. Karl DOETSCH** (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, me siento honrado de que algunas de las ideas de mi ponencia de la semana pasada formen ahora parte de las deliberaciones de la Comisión a través del examen por parte del Presidente de este texto oficioso y me siento honrado de que se me haya pedido a mí que presente este texto para el establecimiento de un grupo de planificación a largo plazo en la Comisión. No voy a presentar todos los detalles de la propuesta sino, más bien, me voy a referir a lo que se pretende en esta sugerencia, o sea, a encontrar un mecanismo eficaz para atender a un problema decisivo.

La actividad espacial no se reconoce todavía como parte del arsenal de que disponen los líderes políticos para resolver problemas de ámbito mundial en el ámbito civil. Escuchamos un claro ejemplo de esto ya en el día de hoy al hablar de la necesidad de incluir referencias a las actividades espaciales en el documento de las Naciones Unidas del Presidente de la Asamblea General en que se recojan los resultados.

COPUOS es una Comisión arraigada que podría desempeñar el papel más decisivo en el cambio de esta percepción y podría actuar de catalizador cada vez más eficaz para que haya una aplicación más amplia de actividades espaciales. Para hacerlo, sin embargo, será menester que COPUOS guarde cierta distancia de sus actividades cotidianas para reflexionar ya de forma más profunda sobre la situación actual existente en ámbito mundial y también las actividades espaciales emergentes en curso y previstas en el sector civil y en el comercial. Sin esta reflexión no será posible formular un enfoque coherente que ejerza la influencia necesaria. Para esto hace falta un proceso de planificación como herramienta, con el objetivo de

tener una clara visión convincente y un plan de acción correspondiente.

Es ese el objetivo del grupo de trabajo de planificación a largo plazo que se sugiere. Yo estoy convencido de que si los Miembros de COPUOS y todos sus interesados participan en la debida medida a la hora de desarrollar esta visión y elaborar el plan conexo pasará de ser una propuesta del grupo de trabajo encargado de la planificación a ser el plan de COPUOS, pasando luego a ser parte integrante de nuestros actuales interesados y posibles interesados en el futuro para atender a las necesidades mundiales.

Sr. Presidente, espero que llegue el momento en que, como resultado del grupo de trabajo que se propone, fuera de la comunidad espacial se consulte el sitio en Internet de COPUOS para ver cómo las actividades espaciales se están utilizando para resolver los problemas del mundo de hoy de mañana y, además, que esto sea de tal inspiración para los líderes de mañana que consideren que las actividades espaciales sean de importancia central para su labor. Me parece que es muy oportuno proponer esta actividad y espero que los delegados consideren tener debidamente en cuenta su propuesta, Sr. Presidente.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Dr. Karl Doetsch por estas palabras de introducción. Distinguidos delegados tienen delante la propuesta, se les ha entregado en el transcurso del día y ofrezco la palabra al respecto.

Tiene la palabra el distinguido representante de Polonia.

**Sr. P. WOLANSKI** (Polonia) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente yo no estuve presente la semana pasada para escuchar la ponencia del Dr. Doetsch pero he oído opiniones muy positivas y he tenido ocasión de leer el texto y he escuchado, también, con mucha atención estas palabras. La delegación polaca apoya totalmente la idea de que tengamos una visión a largo plazo en relación con el compromiso en materia de actividades espaciales y política conexa. Así que apoyamos completamente la idea de establecer el grupo de trabajo de planificación a largo plazo en el seno de COPUOS. Gracias.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Polonia. Ahora tiene la palabra la delegación del Japón.

**Sr. M. MIYAKE** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Japón apoya esta propuesta y creo que lo más importante en este COPUOS y en el plan de acción que tracemos es que se le dé debido seguimiento y que se fije la debida

prioridad a esta acción lo antes posible. Me parece que esta propuesta nos va a ayudar a fijar prioridades en el plan de acción que queramos emprender contando con los conocimientos especializados gracias a las regiones y los Estados Miembros. Me parece que el equipo de acción debe participar en la mayor medida posible aquí y Japón está dispuesto a apoyar plenamente esta propuesta. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante del Japón por sus comentarios a la propuesta del Presidente. Nigeria tiene ahora la palabra.

**Sr. J. CHABO** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias. Permítame, a través de usted dar las gracias a nuestro distinguido Dr. Karl Doetsch por su ponencia. Y gracias a usted, Sr. Presidente, por haber plasmado en ese texto sus ideas. Nuestra delegación hubiera preferido que eso hubiera sido no un documento oficioso sino una propuesta del Presidente con más peso.

Nosotros tenemos pensado hacer algunos comentarios más concretos al respecto en el curso del tiempo. Sólo queríamos expresar nuestro completo apoyo por esta visión a largo plazo que debe hacer suya el COPUOS. Lo más importante en esta etapa es que nos hubiera encantado que el grupo de trabajo que se propone tuviera un claro mandato, algo que falta en ese texto. Creo que hubiéramos podido tener un debate más profundo en este momento si hubiera sido el caso. Quizás hagamos una recomendación más específica en cuanto al mandato que se pudiera definir para el grupo pero ahora quisiera dejar que otros hagan uso de la palabra. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Nigeria.

Añadiría rápidamente que, si se fijan, en la página 2 vienen cuatro apartados marcados con puntos, círculos en blanco, eso es el mandato que proponemos. El grupo de trabajo puede examinar estos apartados e ir desarrollándolos en el curso del tiempo pero eso es un punto de partida, así que no empezamos de la nada. Eso es sólo algunas ideas de unos cuantos. La Comisión tiene un gran acervo de conocimientos y puede hacerlo mucho mejor que lo ha hecho el Presidente. Gracias, Nigeria, por expresar su apoyo. Sudáfrica tiene la palabra.

**Sra. L. GREYLING** (Sudáfrica) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quería expresar el apoyo de la delegación sudafricana a esta iniciativa.

Si COPUOS quiere mantener su pertinencia en el siglo XXI, debe tener en cuenta el ritmo vertiginoso que se da en los avances en el ámbito del espacio que,

a veces, van más allá y más deprisa que la evolución legislativa y de otra índole. Pero si queremos atender a esta evolución ha de ser en un foro como el nuestro, como el COPUOS.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias a la distinguida representante de Sudáfrica. Tiene la palabra Tailandia.

**Sr. S. ARIYAPRUCHYA** (Tailandia) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, gracias por habernos presentado este texto del Presidente, que es algo que da seguimiento a una excelente conferencia dictada por el Dr. Karl Doetsch. Mi comentario es el siguiente.

Me parece que es algo muy acertado para que COPUOS esté a la vanguardia en la formulación de políticas en esta esfera y, como ha dicho el Dr. Karl Doetsch, debe darse más visibilidad a todo lo relacionado con el espacio y sobre todo en el contexto de resolver los problemas del mundo. Así que estamos totalmente de acuerdo en que haya este grupo de trabajo pero lo que pregunto es cómo podemos hacer participar a personas como el Dr. Karl Doetsch en el grupo de trabajo u otros destacados expertos, personas eminentes, que no sean representantes de los gobiernos pero que puedan aportar su asesoramiento a este grupo de trabajo. ¿Podremos crear una especie de grupo asesor, ya sea del mundo académico o de organizaciones no gubernamentales, que pueda ayudar al grupo de trabajo a formular buenas ideas?

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido Embajador de Tailandia. Según pienso yo, el grupo de trabajo no se va a [...] todo el conocimiento de mirar hacia el futuro, sino, como usted con razón ha sugerido, buscará opiniones de otras fuentes, sobre todo organizaciones espaciales, agencias espaciales, instituciones como COSPAR o como la Federación Astronáutica Internacional y otros organismos de este tipo, así como agencias espaciales, NASA, JACSA, ESA y un largo etcétera. No pienso que se vaya a limitar a sus propios miembros, sino que fuera de la composición de sus miembros va a ver quién trata estas cuestiones de ámbito mundial y a recabar esas contribuciones a la labor del grupo. Gracias por su intervención.

Distinguida delegada de Cuba, tiene usted la palabra.

**Sra. L. PALACIOS** (Cuba): Tuve a bien poder escuchar al Dr. Doetsch e incluso le felicité por la presentación que nos hizo a todos. Sin embargo, tengo que decir con toda honestidad que no entiendo la creación de este grupo. Se está planteando un grupo de trabajo de 15 personas, e inclusive se dice que los grupos regionales propongan miembros para este

grupo. Nosotros tenemos el Grupo de los 15, que es la Mesa directiva, tenemos la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos y la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, donde se hacen planteamientos también de futuro. Hoy mismo, el distinguido delegado de Austria nos hizo propuestas sobre un simposio y me da la impresión de que este grupo de planificación pudiera ser válido en otras circunstancias, en otras organizaciones, pero verdaderamente no lo veo claro aquí, en COPUOS.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la distinguida representante de Cuba. El Embajador de Colombia tiene la palabra.

**Sr. C. ARÉVALO** (Colombia): Gracias, Sr. Presidente. Nosotros hemos expresado ya en varias oportunidades nuestro sentimiento alrededor de esta idea y no voy a repetir los argumentos pero, básicamente, pensamos que la exposición en primer lugar que hizo el Dr. Doetsch fue extremadamente pertinente y mal podríamos nosotros oponernos a una estructura que haga una reflexión visionaria sobre los trabajos de la Comisión. Pero también expresamos en su momento la necesidad de estudiar a fondo esta situación en la forma cómo se debe realizar.

El Embajador de Chile también presentó sus objeciones en su momento y pidió que se recordaran en la oportunidad de discutir este asunto. Nosotros pensamos que debemos preservar la soberanía de los Estados en la reflexión sobre el futuro. Indudablemente hay otros actores y la actividad espacial cada vez es más rica en actores que intervienen en diferentes aspectos. Más, sin embargo, son los Estados quienes deben mantener esa línea y que a su turno puedan ser ellos quienes reciban de otros participantes sus opiniones.

En conclusión, Sr. Presidente, no voy a alargarme sobre este tema, usted conoce mi opinión, el Dr. Doetsch conoce la opinión de la delegación de Colombia, pensamos que es prematuro, debemos pensar que existen ya otros mecanismos. Podría, sin embargo, imaginarse un grupo asesor al Grupo de los 15, por ahí podríamos explorar algunas alternativas que pudieran justamente dar esos insumos para el trabajo que, naturalmente, es importante en la planificación del futuro y de las actividades del Comité. Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al Embajador de Colombia. Distinguidos delegados, escuchemos ahora la última intervención sobre este tema hoy. Si hay algún

comentario más podremos dejarlos para mañana por la mañana.

Prof. Kopal, tiene usted la palabra.

**Sr. V. KOPAL** (República Checa) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación ya ha tenido ocasión de pronunciarse en relación con esta iniciativa y fue una postura positiva, es decir, que estamos de acuerdo con esta idea de que haya cierta planificación a largo plazo porque es importante, no sólo para el papel de la Comisión como tal, sino para las dos Subcomisiones. Por ahora, la labor de las Subcomisiones ha venido desarrollándose de forma un poco independiente, un poco separada, y es necesario saber, por ejemplo, adónde van encaminadas la Comisión y las dos Subcomisiones en el campo de la ciencia y de la tecnología y adónde va encaminada la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, cómo ha de reaccionar cada una de ellas a los avances de la ciencia y tecnología. Por eso, el trabajo de un grupo especial de planificación de este tipo, pienso que podría ser útil.

No tengo nada más que decir al respecto, nada que añadir al texto, puesto que ha sido ya examinado un poco sobre la base de la discusión preliminar que hubo en el Grupo de los 15. Lo que sí haría es sugerir dos pequeñísimos cambios. En la segunda página, en la penúltima oración, donde pone “empezar la actividad de planificación entre períodos de sesiones con sujeción a la ratificación”, en vez de ratificación diría aprobación, suena demasiado solemne ratificación y, además, suena más bien a aprobación de tratados y eso no sería un tratado.

También tengo una pregunta sobre esta última oración en la misma página 2 “que continúe consultas oficiosas” veo que sí es correcto y esto es importante que siga, y luego pone “y que se examinen las actividades preliminares que se emprendan”, no sé bien qué actividades preliminares son a las que se refiere esta oración. Se supone que son las que se numeran en la página 1 o la página 2, o son otras actividades. Podría, quizás, precisarse esta parte de la oración. Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Profesor. Habíamos quedado en que ésta iba a ser la última intervención por hoy sobre el tema, porque tenemos dos ponencias que tenemos que escuchar esta tarde y sólo nos quedan 35 minutos, sólo quiero dedicar un minuto más a reaccionar a las intervenciones porque este texto lo he sometido yo como Presidente.

Mi reacción es la siguiente. Me agrada muchísimo escuchar todas las opiniones que se han vertido sobre el texto, estoy muy agradecido por el apoyo expresado

y muy agradecido al Dr. Karl Doetsch por la iniciativa que motivó su redacción. Dicho esto creo que tengo que corregir algunas percepciones o impresiones.

Primero. El grupo de trabajo que se propone no va a tomar decisiones, no es un órgano decisorio. El Prof. Kopal Acaba de señalarnos la atención a la página 2, aquí pone “empezar la actividad de planificación entre períodos de sesiones con sujeción a la aprobación de la reunión de la Comisión”, es decir, este grupo de trabajo tiene un amo, tiene un jefe, que es esta Comisión.

Segundo. ¿Es necesario? En mi humilde opinión y de todo corazón diría absolutamente sí. Se han hecho declaraciones en el sentido de que lo que se propone puede hacerse en esta Comisión misma como órgano o la Subcomisión de Asuntos Jurídicos o en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos. Fijémonos en cómo aprovechamos, cómo utilizamos las dos Subcomisiones y luego pensemos en esta Comisión que fue constituida en 1959. Se reunió, se estableció y se dio cuenta de que no podía trabajar y funcionar bien si no contaba con expertos jurídicos y científicos y técnicos, que dio lugar a la constitución, en época posterior, de las dos Subcomisiones.

Ahora bien, desde la semana pasada qué hemos estado haciendo aquí. Qué he estado haciendo yo, he estado dando la palabra al Presidente del Grupo de Trabajo sobre desechos espaciales, he dado la palabra al Presidente del Grupo de Trabajo sobre fuentes de energía nuclear. Si la Comisión estuviera en condiciones de resolver todas las cuestiones en el tiempo de que dispone, entonces cómo es que se han creado esos grupos de trabajo y, por analogía, también se creó en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos un Grupo de Trabajo plenario para las recomendaciones de UNISPACE. Si eso hubiera sido posible en el tiempo asignado por qué fue necesario en ese caso un grupo de trabajo, porque eran cuestiones especiales y ese es el caso también aquí.

Yo no quiero politizarlo, si lo quieren politizar eso ya es cosa suya pero, la verdad, si vamos al grano es que si no hubiera sueños no habría incluso COPUOS, no hay que dejar de soñar porque entonces no se reconocerá esta Comisión en el mundo. Queremos ser una organización pertinente y debemos tener anhelos, sueños para el futuro pero debe ser, al mismo tiempo, un sueño realista, práctico y factible, realizable y oportuno. No puedo esperar al día de mañana a someterles ese texto porque ustedes son los únicos que han tenido ocasión en esta sala de escuchar al Dr. Karl Doetsch. No sé quién va a reunirse en la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos, sé que no todos ustedes, tampoco son todos Miembros de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Son ustedes los que

han tenido la ocasión de escuchar estas profundas y brillantes ideas. Me corresponde, por lo tanto, como Presidente responsable, darle seguimiento a raíz de esas ideas y la forma idónea, pensé, era someter este texto a su consideración y espero que se pronuncien sobre él mañana por la mañana.

Ahora levanto nuestra sesión para que podamos escuchar las ponencias. Muchas gracias.

Distinguidos delegados, el Sr. Toshihiro Ogawa, de Japón, nos va a hacer una presentación sobre las actividades del Japón en relación con el espacio y el agua. Tiene usted la palabra.

*[Presentación audiovisual – El espacio y el agua]*

**EL PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]:* Gracias, Sr. Ogawa, agradezco su contribución. No hay ninguna pregunta así que continuamos ahora con la presentación del Sr. Neumann, de Alemania. Adelante, Sr. Neumann.

*[Presentación audiovisual – Situación de aguas marinas o terrestres]*

**EL PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]:* Sr. Neumann, nos ha dado una idea más concreta, más tangible de la expresión “el espacio y el agua” gracias a su ponencia. Sin querer resumir su ponencia lo que sí quisiera es preguntar si hay algún comentario o pregunta a los presentes. Sr. Peychev, tiene la palabra pero sea breve, por favor, se nos agota el tiempo.

**Sr. A. PEYCHEV** (Bulgaria) *[interpretación del inglés]:* Estos cambios en colores, si se sigue su pista, ¿han intentado utilizarlos para hacer previsiones? Por ejemplo, para pronta alerta en erupciones volcánicas o terremotos.

**Sr. A. NEUMANN** (Alemania) *[interpretación del inglés]:* No, no lo hemos hecho.

**EL PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]:* Por no tener tiempo diría a las delegaciones que si hay alguna pregunta que quieran realizar al Sr. Neumann hagan el favor de contactarle directamente. Así que demos las gracias al Sr. Neumann por esta exposición.

Señores delegados se va a levantar la sesión. Nos vamos a volver a reunir mañana pero antes de hacerlo tengo la siguiente indicación. Se va a reanudar el examen del tema 6, “Aplicación de las recomendaciones de la UNISPACE III” y el único tema del programa que queda es esa oración que quedaba pendiente sobre la estrategia de la Oficina y espero que las delegaciones interesadas resuelvan la cuestión y estén de acuerdo mañana por la mañana.



Después se iniciará y concluirá el examen del tema 12 del programa que se suponía se iba a examinar esta tarde pero que no hemos llegado, a saber, "Composición de las Mesas de la Comisión y sus órganos subsidiarios para el período 2006-2007". Espero que escuchemos una declaración del Presidente del Grupo asiático en ese momento, porque tengo entendido que hay una delegación, creo que Pakistán, que nos va a hacer una intervención sobre este tema mañana.

También va a continuar y terminará el examen del tema 13, "Otros asuntos". Alguno de estos otros asuntos que se van a tratar mañana es el texto que les he sometido y que han tenido a bien examinar esta tarde, lo cual les vuelvo a agradecer. El texto de ese documento que se ha distribuido es algo flexible, no es algo que haya que tomar tal cual o desecharlo, sino que se puede enmendar según estimen oportuno, de modo que podamos atender al objetivo que en ese texto se describe. Así que, si hay alguna idea brillante para mejorar el texto que se les ha sometido, con mucho gusto la escucharemos. Se han hecho ya algunas sugerencias, el Prof. Kopal ha hecho algunas propuestas y le he dicho que se iban a reflejar e incorporar en el texto. Lo mismo cabe decir para las

otras delegaciones que tengan alguna idea de elementos que añadir al texto para que el grupo de trabajo que se propone funcione mejor.

Dicho esto, cuando concluya el examen del tema 13 empezaremos con el proceso de aprobar nuestro informe y espero que la aprobación del informe pueda empezar ya por la mañana para terminar lo antes posible en la tarde de mañana.

¿Hay alguna pregunta sobre este programa que les he trazado? De no ser así, distinguidos delegados y representantes, se levanta la sesión. Nos volvemos a reunir mañana a las 10.00 horas. Gracias.

*Se levanta la sesión a las 18.10 horas.*